



นิทานสุภาษิตจีน (102)

成语故事 (一百二)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 杞人忧天/杞人憂天 Qǐ rén yōu tiān (ฉี เหริน โยว เทียน) โดย คำว่า 杞人 qǐ rén (ฉี เหริน) แปลว่า คนรัฐฉี 忧/憂 yōu (โยว) แปลว่า กังวล 天 tiān (เทียน) แปลว่า ท้องฟ้า เมื่อนำมารวมกันแปลว่า คนรัฐฉีกังวลฟ้าดลุ่ม เป็นสุภาษิตที่ใช้เพื่ออธิบายลักษณะคนที่มีความวิตกกังวลเกินกว่าเหตุ มักจะกังวลมากเกินไปจนไม่เป็นอันกินอันนอน ที่นี้เรื่องราวของที่มาคำนี้จะเป็นอย่างไร ดูรายละเอียดตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตนี้

ประเทศจีนในยุคสมัยโบราณ มีรัฐเล็กรัฐหนึ่งชื่อรัฐฉี 杞国/杞國 Qǐ Guó (ฉีกัว) ตั้งอยู่ทางใต้ ที่รัฐฉีนี้ มีชายคนหนึ่งมีความวิตกกังวลเป็นคนที่ทำงานละเอียดรอบคอบ เมื่อเขาทำงานสิ่งใด ก็เป็นที่พอใจของคนอื่น เพราะเขาจะทำงานที่ได้รับมอบหมายมาอย่างดี ไม่มีขาดตกบกพร่อง ด้วยเหตุนี้เขาจึงเป็นที่รักของพ่อแม่และนายจ้าง จนทำให้เขามีชื่อเสียงและเป็นที่หมายปอง ของบรรดาสาวๆทั้งหลาย แต่อยู่มาวันหนึ่งผู้คนทั้งหลายไม่เห็นชายคนดังกล่าวเป็นเวลานานติดต่อกันหลายวัน นายจ้างก็ไม่เห็นเขามาทำงานเช่นกัน



(ที่มาภาพ: <https://image.baidu.com/>)

ทุกคนก็เป็นที่หวังว่าเขาอาจจะไม่สบาย จึงไปเยี่ยมหาเขาที่บ้าน แต่เมื่อไปถึง ก็เห็นประตูบ้านปิดมิดชิด แต่ก็รับรู้ได้ว่ามีคนอยู่ข้างใน จึงเปิดประตูเข้าไป ก็พบยอดชายผู้ขยันคนนี้ ซุกหลุมในบ้าน ทุกคนสงสัยจึงถามเขาว่าทำอะไร ชายคนดังกล่าวตอบว่าทุกท่านไม่รู้หรือว่า วันหนึ่งเกิดฟ้าดลุ่มลงมาแล้ว จะหลบไปไหน ถ้าเราไม่ซุกหลุมหลบภัยไว้ เมื่อฟ้าดลุ่มลงมา ก็คงต้องถูกฟ้าท้บตายเป็นแน่ ว่าแล้วชายคนดังกล่าวก็ซุกหลุมต่อ ทุกคนแม้จะพูดเช่นไรก็ไม่เป็นผล ขณะจะแยกย้ายกันกลับไปที่มีคนพูดขึ้นมาว่า ข้าพูดเอง ว่าแล้วเขาก็บอกว่า ฟ้าไม่มีวันดลุ่มลงมาหรอก เพราะท้องฟ้าคืออากาศ พวกเราทุกคนก็อยู่ท่ามกลางอากาศ เหมือนปลาอยู่ในน้ำ เช่นนี้แล้วฟ้าจะดลุ่มได้เช่นไร แล้วชายคนดังกล่าวก็ถามขึ้นอีกว่า ถ้าเช่นนั้น ดวงดาวและดวงจันทร์ก็คงจะตกใส่เราในสักวันแน่ๆ เขาก็ตอบว่า ดวงดาวและดวงจันทร์ก็เหมือนโคมไฟที่เบา ตกใส่เราก็ไม่เป็นไร พูดถึงเท่านี้ ชายคนดังกล่าวก็วางจอบลง พูดด้วยความสบายใจว่า อ้อ เป็นเช่นนั้นนี่เอง ถ้าเช่นนั้นเราก็สบายใจได้แล้วสิ

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 对不必要的或缺乏根据的忧虑和担心。

成語比喻: 對不必要的或缺乏根據的憂慮和擔心。

Chéngyǔ bǐyù: Duì bú bìyào de huò quēfá gēnjù de yōulǜ hé dānxīn.

เฉิงยู่ ปี้ยู่: ตู๋ ปู้ ปี้เหยา เตอะ ฮั่ว เซวฟา เกินจวี เตอะ โยวลวี เทอ ตันซิน.

สุภาษิตเปรียบว่า ความทุกข์หรือความกังวลที่ไม่จำเป็นหรือไม่มีมูลความจริง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

事情狀況未明，你就先別杞人忧天。

事情狀況未明，你就先別杞人憂天。

Shìqíng zhuàngkuàng wèimíng, nǐ jiù xiān bié qǐrén yōutiān.

ฉือฉิง จวังควัง เว่ยหมิง,หนี จิว เซียน เปีย ฉี่เหรินโยวเทียน.

เรื่องราวเป็นมาอย่างไรก็ยังไม่ชัดเจน คุณก็อย่าเพิ่งกังวลให้มากไป

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง